

Rë'ënda'

Gaca' Guich

Quiero leer

1

Rë'ënda'

Gaca' Guich

Quiero leer

1

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976

Propósito

Esta cartilla se ha elaborado con el fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo entre las personas de habla zapoteca. El zapoteco que presenta esta cartilla es el dialecto del Rincón, del pueblo de Yagallo en estado de Oaxaca. Se espera que, usando su propio idioma como base de enseñanza, las personas de habla zapoteca progresen más rápidamente en el camino de la alfabetización. Después de haber aprendido a leer el zapoteco podrán con más facilidad y rapidez aprender a leer el español.

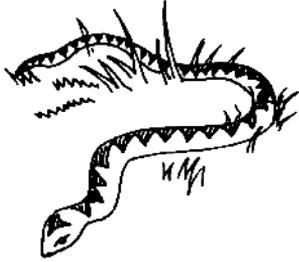
| | | |
|-----------------|------|----------------|
| primera edición | 1960 | 200 ejemplares |
| segunda edición | 1962 | 250 ejemplares |
| tercera edición | 1976 | 500 ejemplares |

Quiero leer
en zapoteco de Rincón
75-132 México, D.F. 5C
1976



bë

Le Usëdu' Primero



bëla

Bëla

bëla

bë

ë



laga'

Laga'

laga'

la

a

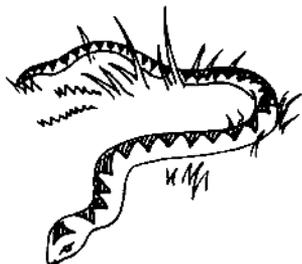
| | |
|-----------|-----------|
| ë | ë |
| bë | lë |

| | |
|-----------|-----------|
| a | a |
| ba | la |

| | |
|-----------|-----------|
| bë | lë |
| ba | la |

bë bëla
bëla bë
laga' laga'

Le Usëdu' Buropi



bëla en bë

bë en bëla



bë en laga'

laga' en bë

bëla

en

bë

en

e

E

| | | |
|-----------|------------|------------|
| e | e | e |
| en | be | le |
| en | ben | len |

| |
|-----------|
| be |
| bë |
| ba |

| |
|-----------|
| le |
| lë |
| la |

bëla

len

laga'

laga'

len

bë

Le Usëdu' Buni



bë'ris

Bë'ris

bë'ris

bë'

bë

en

bë'ris

bë

bë'

| | | | | |
|------------|------------|------------|------------|------------|
| bë | be | ba | lë | le |
| bë' | be' | ba' | lë' | le' |

lëba'

laba'

bëla'

bē

laga'

bēla

Bē

bē'ris

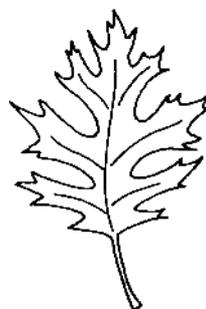
bēla

Laga'

bē

bē'ris

Bēla



Le Usëdu' Budapi



bë'ris

Bë'ris

bë'ris

ri

i

| | |
|----|----|
| i | i |
| bi | li |

| | |
|----|----|
| bi | li |
| be | le |
| bë | lë |
| ba | la |

bi

le'

e

ba'

bile'eba'



Ba bile'eba' bē'ris bē.

Bile'eba' bē'ris bē.

Ba bile'eba' bē bē'ris.

Bile'eba' bē bē'ris.

Ba bile'eba' bē'ris bēla.

Bile'eba' bē'ris bēla.

Ba bile'eba' bēla bē'ris.

Biti' bile'eba' bēla bē'ris.

Le Usëdu' Guyu'



bë'ris

Bë'ris

bë'ris

ri

Ri

| | |
|-----------|------------|
| ri | ri' |
| re | re' |
| rë | rë' |
| ra | ra' |

| | |
|-----------|-----------|
| ri | ra |
| bi | ba |
| li | la |

rile'eba' bë bë'ris.

rë'aba' nisa bë'ris.

Ba rīle'eba' nīsa bē.
Biti' rīle'eba' nīsa bē.
Bi bile'eba' bē.
Biti' bi bile'eba' bē.
Ba rīle'eba' nīsa bē'ris.
Rīle'eba' nīsa bē'ris.
Bi bile'eba' bē'ris.
Bīle'eba' nīsa bē'ris.
Bi rē'aba' bē'ris.
Rē'aba' nīsa bē'ris.

Le Usëdu' Izxopa



nisa

Nisa

nisa

ni

| | |
|----|-----|
| ni | ni' |
| na | na' |
| ne | ne' |
| në | në' |

| | | |
|-----|-----|-----|
| ni | ne | na |
| ri | re | ra |
| li | le | la |
| bi | be | ba |
| bin | ben | ban |

Rile'eba' nisa bë na'.

Ba rë'aba' nisa bë.

Rë'aba' nisa bë na'.



Ba rile'eba' bē'ris bēla.

Rile'eba' bē'ris bēla.

Ba rile'eba' bēla bē'ris.

Rile'eba' bēla bē'ris.

Ribenba' lu yaga bē'ris.

Le Usëdu' Igadxi



Sara

Sara

sa

| | |
|-----------|------------|
| sa | sa' |
| si | si' |
| se | se' |
| së | së' |

| | | |
|-----------|-----------|-----------|
| si | se | sa |
| ni | ne | na |
| ri | re | ra |
| li | le | la |
| bi | be | ba |

Ba rásibi' Sara.

Biti' rásibi' Sara.



Rile'ebi' nisa Sara.

Ba rë'abi' nisa Sara.

Rë'abi' nisa Sara.

Ba rile'ebi'-ba' bëla Sara.

Biti' rile'ebi'-ba' bëla Sara.

Le Usëdu' Izxuunu'



bëte

Bëte

bëte

te

Te

| | |
|-----------|------------|
| te | te' |
| ta | ta' |
| të | të' |
| ti | ti' |

| | | |
|-----------|-----------|-----------|
| ti | te | ta |
| li | le | la |
| bi | be | ba |
| ri | re | ra |

Ba bëtibi'-ba' bëte Sara.

Biti' bëtibi'-ba' bëte Sara.



Lisa

Rile'ebi'-ba' bēte Lisa.

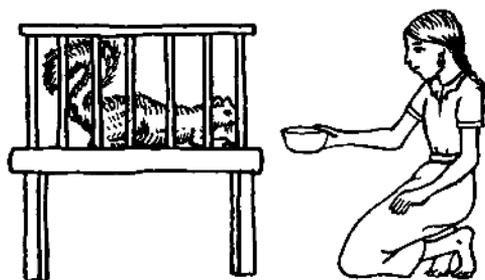
Rinábabi'-ba' bēte Lisa.

Rile'ebi'-ba' bēte Sara.

Ba rē'ënibi'-ba' bēte Sara.

Biti' rē'ënibi'-ba' bēte Sara.





Rile'ebi'-ba' bē'ris Sara.

Bi rē'ēniba' bē'ris.

Rē'ēniba' nisa bē'ris.

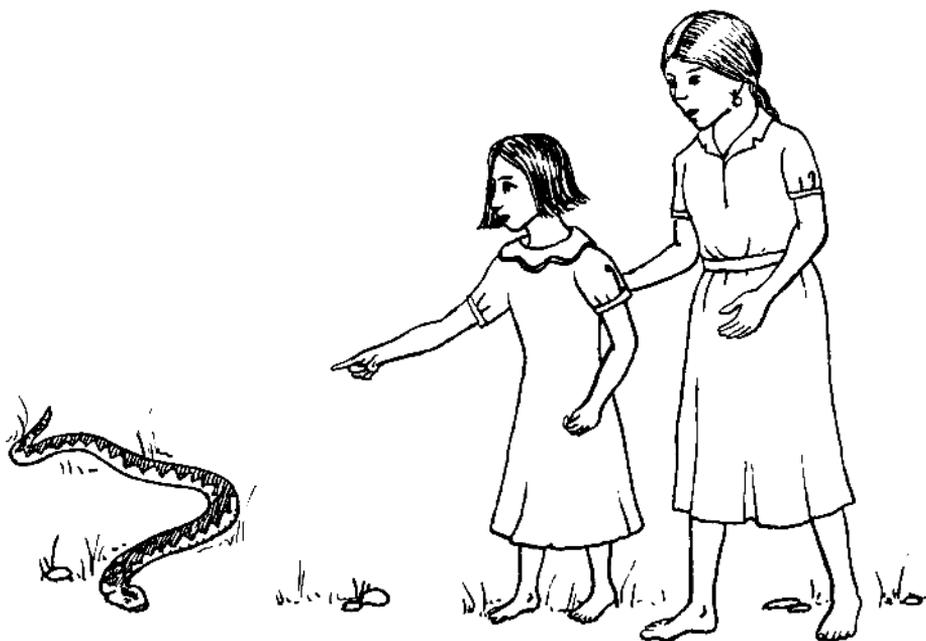
Ba rinábaba' nisa bē'ris.

Biti' rinábaba' nisa bē'ris.

Sara bē'ēbi'-ba' nisa bē'ris.

Ba rē'aba' nisa bē'ris.

Rē'aba' nisa bē'ris.



Bi rile'ebi' Lisa.

Rile'ebi'-ba' bëla Lisa.

Ba rë'ënibi'-ba' bëla Lisa.

Biti' rë'ënibi'-ba' bëla Lisa.

Ba rile'ebi'-ba' bëla Sara.

Rile'ebi'-ba' bëla Sara.

Bi benbi' Sara.

Bëtibi'-ba' bëla Sara.



Bi rile'eba' bë'ris.

Rile'eba' bëte bë'ris.

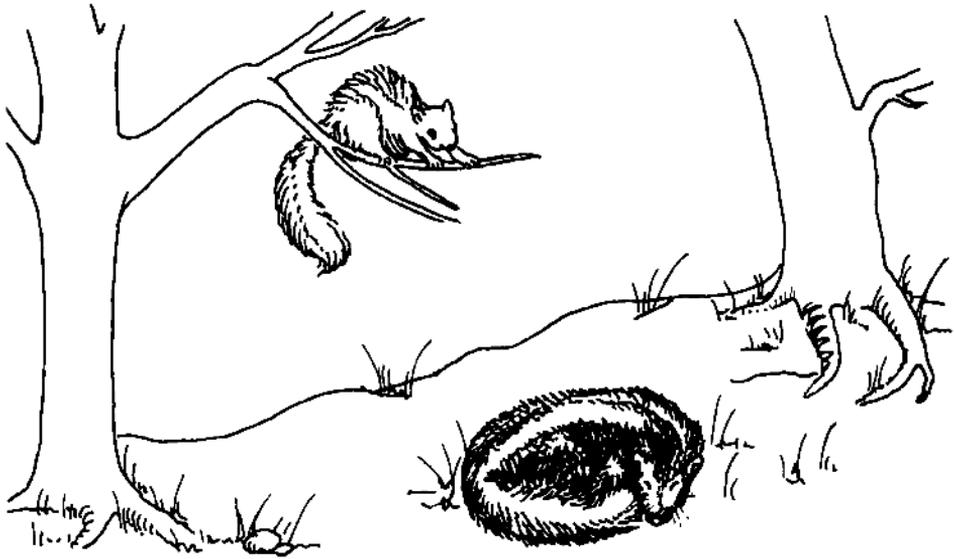
Bi rë'ëniba' bë'ris.

Rë'ëniba' nisa bë'ris.

Ba rë'aba' nisa bë'ris.

Biti' rë'aba' nisa bë'ris.

Rë'aba' nisa bëte.



Bi rila'eba' bë'ris.

Rila'eba' bëte bë'ris.

Eba nátiba' bëte na'.

Biti' nátiba' bëte.

Rásisiba' bëte na'.

Vocabulario

ba indica una pregunta

-ba' indica el sujeto de la oración
cuando éste se refiere a un animal.

bě mariposa

bě'ěbi' dio (un joven)

běla culebra

bě'ris ardilla

běte zorrillo

bětibi' mató (un joven)

bi ¿qué?

bile'eba' vio (un animal)

bile'ebi' vio (un joven)

biti' no

eba indica una pregunta

en y

laga' hoja

Lisa nombre de una joven

lu sobre, encima de

na' aquel, ese

nátiba' está muerto (el animal)

ni este

nisa agua

rásibi' duerme (un joven)
rásisiba' no más duerme, (el animal)
rë'ëniba' quiere (un animal)
rë'ënibi' quiere (un joven)
rë'aba' toma (un animal)
rë'abi' toma (un joven)
ribenba' sube (un animal)
rile'eba' ve (un animal)
rile'ebi' ve (un joven)
rinábaba' pide (un animal)
rinábabi' pide (un joven)
Sara nombre de una joven
yaga árbol

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Idioma:

Zapoteco del Rincón

Investigadores lingüísticos:

Roberto Earl y Catalina Sheffler de Earl

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de agosto de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 500 ejemplares.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores